Glossed text

See p. 84-85 in:


A 31-year old male native speaker introduces the linguist to a young schoolteacher.

*Kitang e-datang kicil attu interview mə-kinja-na,*

1PL PRF-come little INDF interview INF-do=DAT/ALL

We have come to do a little interview, to do a

*Məlayu pe attas research attu mə-kinja na.*

Malay POSS on research INDF INF-do to research project about Malay.

*Incin a-blajar konyong Məlayu pe attas Sri Lanka*

3SG.POL PRS-study a.little Malay POSS on Sri Lanka

He’s studying a little about Malay, about Sri Lankan

*Məlayu pe attas, apa kata biilang Kirinde Məlayu.*

Malay POSS on what that say Kirinda Malay

Malay, how to put it, Kirinda Malay...

*Hambantote Məlayu sammatumpatkalee Məlayu*

Hambantota Malay everywhere Malay

Hambantota Malay is everywhere,

*a-duufung jona. Dempe ar-omong Məlayu pe attas*

PRS-exist TAG 3PL PRS-speak Malay POSS on isn’t it? Looking to find out about what’s different about
arə-venas mə-tau ambe na, cari pegang. Incin
PRS-differ INF-know take to look.for take 3SG
the Malay that they speak. He's

ini Kirinde na e-datang ada kɔtiga kali. Ini
DEM Kirinda to PRF.NFIN-come AUX three time this
come to Kirinda three times.

iskuul pe attas konyong mə-tau ambe mau kata
school POSS about little INF-know while want QUOT
He's said that he'd like to find out a little about this school.

e-biilang ada. Suda itu=jo nyari e-ajibawa
PRF.NFIN-say AUX so that=FOC today PRF-bring
So that's why I wanted to bring him along today

lorang=yang mə-canda mau kata anak-pəɖə samma.
2SG.POL=ACC INF-meet want QUOT child-PL with
to meet you and the children.

Nyari mə-datang na konyong solambat. Apa kata
today INF-come to a.little late what QUOT
It's a little late to come today. How

kəm-biilang incin pe cellphone=yang wayanam ka
if-say 3SG.POL POSS cellphone=ACC vehicle in
to put it, his cell phone got lost in a vehicle.

lupa-kinn ada. Kummareng e-datang taim itu konyong
leave-PASS AUX yesterday PRF-come time that a.little
Yesterday it was also a little late by the time we came.¹

¹ Literally: 'The time we have come yesterday, that was kind of coming late.'
datang səlambat. Anak-pəə=yang sə-lupa=kinna apa?
come late child-PL=ACC PST-release=PASS AUX
Have the children been let out of school?